



Das Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, regelt die Neuordnung der Sozialdienste in der Provinz Bozen;

La legge provinciale del 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, disciplina il riordino dei servizi sociali in Provincia di Bolzano;

Laut Artikel 1 des obgenannten Landesgesetzes sind die Sozialdienste, an deren Durchführung sich das Land, die Gemeinden, die Gemeindekonsortien sowie die öffentlichen und privaten Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen und die Bezirksgemeinschaften beteiligen, unter anderem auf das Ziel der Förderung des größtmöglichen Zusammenwirkens der Gemeinschaft ausgerichtet, um die Ursachen des Unbehagens vorbeugend zu erkennen, ihnen entgegenzuwirken und sie zu beheben;

Ai sensi dell'articolo 1 della succitata legge provinciale, i servizi sociali, all'attuazione dei quali concorrono la Provincia, i comuni e loro consorzi, le istituzioni pubbliche e private di assistenza e beneficenza e le comunità comprensoriali, perseguono tra l'altro la promozione della più ampia aggregazione della collettività, atta ad individuare, prevenire e rimuovere le cause generatrici del disagio;

Insbesondere in den Artikel 20/bis des Landesgesetzes vom 30. April 1991, Nr. 13, *„Neuordnung der Sozialdienste in Südtirol“*, in geltender Fassung, der vorsieht, dass die Autonome Provinz Bozen öffentlichen und privaten Körperschaften, die satzungsmäßig ohne Gewinnabsicht im Landesgebiet Betreuungstätigkeiten ausüben, Beiträge für laufende Ausgaben und für Investitionen gewähren kann, unter anderem für die Führung der Dienste und Durchführung der Sozialhilfetätigkeit gemäß der geltenden Landesgesetzgebung über Sozialdienste, die generell der Verwirklichung der in Artikel 1 angeführten Ziele dienen;

In particolare, l'articolo 20/bis della legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, recante *„Riordino dei servizi sociali in Provincia di Bolzano“*, e successive modifiche, prevede che la Provincia autonoma di Bolzano possa concedere contributi per spese correnti e investimenti a enti pubblici e privati che operano senza scopo di lucro nel territorio provinciale e svolgono per statuto attività socio-assistenziali, tra l'altro per la gestione di servizi ed lo svolgimento di attività socio-assistenziali previsti dalla legislazione provinciale vigente in materia di servizi sociali e tendenti in generale alle finalità di cui all'articolo 1;

Im obgenannten Artikel ist im Absatz 3 weiter festgelegt, dass aufgrund eines außerordentlichen Bedarfs der Höchstbetrag für Beiträge in einem Ausmaß von 95% der als zulässig anerkannten Ausgabe bestimmt werden kann;

il suddetto articolo prevede inoltre al comma 3 che, in caso di presenza di un fabbisogno eccezionale, l'importo massimo dei contributi possa essere determinato nella misura del 95% della spesa riconosciuta ammissibile;

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, *„Regelung des Verwaltungsverfahrens“*, in geltender Fassung, sieht vor, dass die Landesregierung mit Beschluss Richtlinien für die Gewährung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, Stipendien, Prämien, Förderungsgeldern, Beihilfen und wirtschaftlichen Vergünstigungen an Personen, Gesellschaften und öffentliche

L'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, recante *„Disciplina del procedimento amministrativo“*, e successive modifiche, prevede che la Giunta provinciale predetermini, con propria deliberazione, i criteri per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi, borse di studio, premi, incentivi e ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici a persone, società ed enti

sowie private Einrichtungen festlegt;

pubblici e privati;

Die Richtlinien für die Gewährung von Beiträgen an öffentliche und private Körperschaften, die im Sozialbereich tätig sind, wurden mit Beschluss der Landesregierung Nr. 332 vom 10. April 2018, in geltender Fassung, festgelegt. Der Artikel 10 sieht im Absatz 1 Buchstabe e) für die Freizeitgestaltung und Förderung von sozialen Beziehungen von Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen und Abhängigkeitserkrankungen einen Beitrag auf der Grundlage der zugelassenen Ausgabe vor;

I criteri per la concessione di contributi a enti pubblici e privati attivi in ambito sociale sono stabiliti con deliberazione della Giunta provinciale n. 332 del 10 aprile 2018, e successive modifiche. Il comma 1, lettera e), dell'articolo 10 prevede un contributo sulla base della spesa ammessa per attività del tempo libero e di promozione delle relazioni sociali delle persone con disabilità, con malattie psichiche e con dipendenze;

Der Beitrag laut des genannten Artikels 10 Absatz 1 Buchstabe e) wird im Falle von Initiativen für die Freizeitgestaltung und Förderung von sozialen Beziehungen aufgrund der damit verbundenen Ausgaben gewährt, und nicht zur Deckung der gesamten Führungsausgaben der Einrichtungen, in denen diese stattfinden;

Il contributo di cui all'articolo 10, comma 1, lettera e), è concesso nel caso di iniziative per attività del tempo libero e di promozione delle relazioni sociali sulla base delle relative spese e non copre i costi complessivi di gestione della struttura nella quale vengono realizzate;

Private Körperschaften, die in Südtirol tätig sind und kraft ihres Statuts Sozialhilfetätigkeiten im Sinne der einschlägigen Landesgesetze leisten, betreiben aktuell Hallenbäder, die von Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen und mit Abhängigkeitserkrankungen genutzt werden, um durch Schwimm- und Wasseraktivitäten ihre Freizeit zu gestalten sowie ihre sozialen Beziehungen und damit ihr Wohlbefinden zu verbessern;

Enti privati che operano in Alto Adige e che in virtù del loro statuto svolgono attività socio-assistenziali ai sensi delle relative leggi provinciali, gestiscono attualmente piscine coperte che vengono utilizzate da persone con disabilità, con malattie psichiche e con dipendenze patologiche per trascorrere il loro tempo libero attraverso il nuoto e le attività acquatiche e per migliorare le loro relazioni sociali e quindi il loro benessere;

Die außerordentliche Zunahme der Kosten für die Energieversorgung infolge des Ukrainekrieges ab dem zweiten Trimester 2022 erlaubt es den genannten privaten Körperschaften nicht mehr, den ununterbrochenen Betrieb der Hallenbäder auf der Grundlage der bisherigen Finanzierungsmodalität aufrecht zu erhalten;

L'aumento straordinario del costo dell'approvvigionamento energetico a seguito della guerra ucraina dal secondo trimestre 2022 non consente più ai suddetti enti privati di mantenere il funzionamento ininterrotto delle piscine coperte sulla base delle precedenti modalità di finanziamento;

Eine Unterbrechung der Öffnung dieser Hallenbäder aufgrund der erhöhten Energiespesen würde den Abbruch dieser Tätigkeiten bedingen, mit negativen

L'interruzione dell'apertura di queste piscine coperte a causa dell'aumento dei costi energetici comporterebbe la cessazione di tali attività con un impatto

Auswirkungen auf die Freizeitgestaltung und sozialen Beziehungen und somit auf das Wohlbefinden der Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen und mit Abhängigkeits-erkrankungen, was dem allgemeinen öffentlichen Interesse entgegensteht;

negativo sulle attività del tempo libero e sulle relazioni sociali e quindi sul benessere delle persone con disabilità, con malattie psichiche e con dipendenze patologiche; il che è contrario all'interesse pubblico generale;

Es wird daher für notwendig erachtet, die Nutzung von Hallenbädern, die von oben genannten privaten Körperschaften betrieben werden, durch Menschen mit Behinderungen, mit psychischen Erkrankungen und mit Abhängigkeits-erkrankungen durchgehend zu gewährleisten, indem ein entsprechender außerordentlicher Beitrag für die Energiekosten für das Jahr 2023 vorgesehen wird;

Si ritiene pertanto necessario garantire la continua fruizione delle piscine coperte gestite dai suddetti enti privati, da parte delle persone con disabilità, con malattie psichiche e con dipendenze patologiche prevedendo un corrispondente contributo straordinario per la spesa energetica per l'anno 2023;

Aus den oben angeführten Gründen wird vorgesehen, dass private Körperschaften um einen außerordentlichen Beitrag im Ausmaß von 95% auf die zugelassenen Ausgaben in Bezug auf die Erhöhung der Energiekosten im Jahr 2023 im Vergleich zum selben Zeitraum von April 2021 bis März 2022 ansuchen können;

Per le ragioni sopra esposte, è previsto che gli enti privati possano richiedere un contributo straordinario del 95% sulla spesa ammessa relativa all'aumento dei costi energetici nel 2023 rispetto allo stesso periodo da aprile 2021 fino a marzo 2022;

Für die Abwicklung des Verfahrens in Bezug auf diesen außerordentlichen Beitrags kommen die Kriterien laut Beschluss der Landesregierung Nr. 332 vom 10. April 2018, in geltender Fassung, zur Anwendung;

Per la gestione del procedimento relativo a tale contributo straordinario valgono i criteri previsti dal provvedimento della Giunta Provinciale n. 332 del 10 aprile 2018 e successive modifiche;

Die finanzielle Deckung der Mehrausgaben aufgrund der Einführung der oben beschriebenen außerordentlichen Unterstützungsmaßnahme, die für das Jahr 2023 auf 30.000,00 Euro geschätzt wird, ist durch die auf dem Kapitel U12021.0091 Finanzposition U0003894 bereitgestellten Mittel des Dreijahreshaushaltes 2023-2025 gewährleistet.

La copertura finanziaria degli oneri aggiuntivi derivanti dall'introduzione della misura straordinaria di sostegno di cui sopra, stimati per il 2023 in 30.000 euro, è garantita dai fondi già stanziati sul capitolo: U12021.0091 posizione finanziaria U0003894 del bilancio triennale finanziario gestionale degli anni 2023-2025.

Dies vorausgeschickt,

Ciò premesso,

b e s c h l i e ß t

LA GIUNTA PROVINCIALE

DIE LANDESREGIERUNG

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

a voti unanimi legalmente espressi

1. An den „Richtlinien für die Gewährung von Beiträgen an öffentliche und private Körperschaften, die im Sozialbereich tätig sind“ laut Anlage A) zum Beschluss der Landesregierung Nr. 332 vom 10. April 2018, in geltender Fassung, wird folgende Änderung angebracht:

1. Ai “*Criteria per la concessione di contributi ad enti pubblici e privati attivi in ambito sociale*” di cui all'allegato A) della deliberazione della Giunta provinciale n. 332 del 10 aprile 2018, e successive modifiche, è apportata la seguente modifica:

Nach Artikel 23 wird folgender Artikel 24 eingefügt:

Dopo l'articolo 23 è inserito il seguente articolo 24:

*„Artikel 24*

*“Articolo 24*

*Außerordentliche Maßnahmen zur Bewältigung der Preiskrise für das Jahr 2023 im Bereich “Behinderung, Sozialpsychiatrie und Abhängigkeitserkrankungen“*

*Misure straordinarie per fronteggiare l'emergenza prezzi per l'anno 2023 nel settore “Disabilità, psichiatria sociale e dipendenze”*

1. Den privaten Körperschaften wird für den Zeitraum im Jahr 2023, in dem diese ein Hallenbad vorrangig als Sozialhilfetätigkeit im Sinne der einschlägigen Landesgesetze betreiben, für die Zielsetzung laut Artikel 10, Absatz 1 Buchstabe e) ein Beitrag von 95% der zugelassenen Ausgaben zur teilweisen Deckung der Mehrkosten im Bereich Energie gewährt, unter Berücksichtigung der gegebenenfalls für die Deckung dieser Mehrkosten vorgesehenen Einnahmen;

1. Agli enti gestori privati è concesso per il periodo nell'anno 2023, nel quale gestiscono una piscina coperta prevalentemente come attività socio-assistenziale ai sensi delle relative leggi provinciali, per le finalità di cui all'articolo 10, comma 1 lettera e) un contributo pari al 95% delle spese ammesse, a parziale copertura degli oneri aggiuntivi in materia di energia, tenendo conto delle entrate eventualmente previste per coprire questi oneri aggiuntivi,

2. Zum Zweck laut Absatz 1 reichen die privaten Körperschaften innerhalb der Fristen laut Artikel 12 Absatz 1 ein eigenes Beitragsansuchen ein, wobei sie einen Nutzungsplan des Hallenbades durch die verschiedenen Nutzergruppen beilegen;

2. Ai fini di cui al comma 1, gli enti privati presentano con un'apposita domanda di contributo nei termini previsti dall'articolo 12, comma 1, allegando un piano di utilizzo della piscina coperta da parte delle diverse categorie di utenze;

3. Es müssen Ausgabenbelege im Sinne von Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe b) zur Abrechnung der Mehrkosten im Jahr 2023 im Vergleich zum selben Zeitraum von April 2021 bis März 2022 für Strom, Gas und Heizung für das Hallenbad vorgelegt werden und diese müssen nach Einreichen des Beitragsansuchens

3. I documenti di spesa ai sensi dell'articolo 19 comma 1 lettera b) devono essere presentati per la liquidazione dei costi aggiuntivi nell'anno 2023 rispetto allo stesso periodo da aprile 2021 fino a marzo 2022 per l'energia elettrica, gas e riscaldamento della piscina coperta e

ausgestellt sein. Bei der Abrechnung des Beitrags muss eine Aufstellung hinsichtlich der effektiven Nutzung des Hallenbades durch die verschiedenen Nutzergruppen vorgelegt werden. Die aus den Ausgabenbelegen resultierenden Mehrkosten werden anteilmäßig in Bezug auf die Nutzung des Hallenbades durch Menschen mit Behinderungen, psychischen Erkrankungen und Abhängigkeitserkrankungen berücksichtigt;

4. Private Körperschaften, bei denen die Ausgaben für Hallenbäder, auch nur teilweise, durch Vereinbarungen und Verträge mit den Trägern der Sozialdienste finanziert werden sind vom Beitrag laut Absatz 1 ausgenommen.

Dieser Beschluss wird gemäß Artikel 2 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 28 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER LR

devono risultare emessi successivamente alla presentazione della domanda di contributo. In sede di rendicontazione del contributo deve essere presentato un elenco dell'utilizzo effettivo della piscina coperta da parte delle diverse categorie di utenze. I costi aggiuntivi risultanti dai documenti di spesa vengono presi in considerazione proporzionalmente all'uso della piscina coperta da persone con disabilità, con malattie psichiche e con dipendenze patologiche;

4. Sono esclusi dal contributo di cui al comma 1 gli enti privati i cui oneri per le piscine coperte sono finanziati, anche parzialmente, mediante convenzioni e contratti con gli enti dei servizi sociali.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 2, comma 1, letto in combinato disposto con l'articolo 28, comma 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento  
Die Abteilungsdirektorin / La Direttrice di ripartizione  
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio

CRITELLI LUCA  
TRENTINI MICHELA  
MOSER VERENA

24/01/2023 15:11:43  
24/01/2023 15:01:17  
24/01/2023 08:36:03

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung

zweckgebunden	<input type="text"/>	impegnato
als Einnahmen ermittelt	<input type="text"/>	accertato in entrata
auf Kapitel	<input type="text"/>	sul capitolo
Vorgang	<input type="text"/>	operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

26/01/2023 12:40:42  
NATALE STEFANO

Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht

Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

26/01/2023

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

27/01/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

10/01/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma